

УДК 811.133.1'25

*Л.В. Кушнина, С.К. Филипсон***К ВОПРОСУ О МОДЕЛИРОВАНИИ ТЕКСТА НАУЧНОЙ АННОТАЦИИ**

В статье рассматривается проблема структурирования научного текста в виде аннотации, относящейся к периферийному тексту, предназначенному для поиска информации в определенной области знания. Актуальность исследования обусловлена востребованностью аннотаций в современном научном сообществе. Цель статьи – проанализировать существующие аннотации к научным статьям, опубликованным в рецензируемых изданиях РФ и предложить модель эталонного текста научной аннотации. В основу моделирования положено понятие эпистемической ситуации как смысловой структуры научного текста, включающей онтологический, методологический, аксиологический компоненты (М.П. Котюрова). При переводе аннотации с русского языка на английский авторы статьи опираются на концепцию переводческого пространства, оперируя понятиями смысл и гармония (Л.В. Кушнина). Разработанная авторами модель эталонного текста научной аннотации может быть использована для составления и перевода аннотаций, представляющих собой целостное единство, эксплицирующее научное знание в обобщенной форме.

Ключевые слова: научный текст, периферийный текст, аннотация, эпистемическая ситуация, переводческое пространство.

Российское научное сообщество проявляет особый интерес к проблеме научного аннотирования ввиду востребованности данного жанра исследовательской деятельности.

Предметом нашего исследования послужили аннотации к научным статьям, опубликованным в рецензируемых изданиях, в области информационных технологий и лингвистики, как в оригинале, так и в переводе на английский язык.

Текст аннотации мы рассматриваем как периферийный научный текст, который, по своему содержанию, является дополнительным к основному тексту, выполняет функции вторичного текста, и в то же время, является самостоятельным текстом малой формы. Такое видение текста аннотации позволяет нам определять структуру аннотации, ее неотъемлемые компоненты, ее исследовательские задачи, ее предназначение в системе взаимодействия специалистов, принадлежащих к определенной сфере профессиональной деятельности.

Методологическим основанием проводимого исследования является понятие эпистемической ситуации (ЭС), введенное в научный оборот учеными Пермской школы функциональной стилистики под руководством профессора М.П. Котюровой. Впервые это понятие было использовано автором еще в конце 1980-х гг. для объяснений закономерностей письменной научной коммуникации в монографии «Об экстралингвистических основаниях смысловой структуры научного текста», увидевшей свет в 1988 г. Автор исследует субъект познания и объект познания в качестве компонентов познавательно-коммуникативного поля [9]. Мы обратили внимание на главу, посвященную объекту познания, которая содержит следующие разделы: онтологическое поле знания и его выражение в тексте; аксиологическое поле знания и его выражение в тексте, методологическое поле знания и его выражение в тексте. В работе ученый отмечает, что в научных текстах эти три аспекта знания представлены в единстве, но степень их выражения различна. Онтологическое поле знания образовано понятиями, которые можно условно разделить на исходные, основные, уточняющие, которые объединены в тексте логико-семантическими отношениями. Наряду с понятиями в онтологию входят такие формы знания как классификация, сопоставление, типология, гипотеза, теория, закон.

Аксиологическое поле знания является результатом абстрагирования от знания, эксплицитно выраженного в тексте. Этот аспект формируется на основе ценностной ориентации автора текста и включает оценочные характеристики субъекта, такие как сомнение, уверенность, достоверность, бесспорность знания, а также соотносится с ригидностью-гибкостью мышления субъекта.

Методологическое поле знания основано на философском уровне обобщения научного текста, учитывающего картину мира исследователя, его методологические принципы, его понимание проблемной ситуации и пр. Ученый приходит к следующему выводу: «...деятельностный подход в трактовке текста мы конкретизировали как эпистемологический» [9. С. 114].

В начале двухтысячных годов это понятие «выкристаллизовалось» в стройную концепцию. Как показали научные наблюдения, данное понятие носит общелингвистический характер и может быть применено к целому ряду лингвистических явлений.

М.П. Котюрова разработала современную трактовку эпистемической ситуации, трактуя ее как основную единицу смысла текста. Согласно данной трактовке, «онтологический компонент связан с предметным содержанием знания, т. е. научным осмыслением явлений реального мира... Методологический компонент характеризует познавательную деятельность со стороны способов получения, развития и обоснования научного знания, а также его репрезентации в содержательно-логически х формах понятий, категорий, идей, концепций... Аксиологический компонент соотносится с оценочной природой познания, субъект которого (ученый) является не только мыслящим человеком, но и человеком оценивающим. При этом оценке подвергается как старое, так и новое знание, полученное лично автором [6. С. 48].

Прежде чем изложить нашу позицию по данному вопросу, остановимся на определении аннотации, представленном в ЭСРЯ: «аннотация кратко информирует о содержании и структуре научного произведения, эксплицирует центральную проблему исследования, репрезентирует цели и задачи автора, а также намечает перспективу развертывания основного текста. Аннотация характеризуется высокой степенью обобщения научного содержания, имеет специфическую прагматическую установку и обладает высокой степенью автосемантии по отношению к основному тексту» [5. С. 60].

Мы привели определение аннотации в полном объеме, чтобы в дальнейшем ссылаться на него при характеристике реальных аннотаций. Разумеется, представленное выше определение является не единственным, но оно лаконично и ясно излагает суть аннотации как одного из жанров научной литературы.

Анализируя представленные выше определения, убеждаемся, что аннотация, обладающая высокой степенью автосемантии по отношению к основному тексту, может рассматриваться как самостоятельный научный текст, который в ситуации современного информационного бума, а также при необходимости оперативного получения новейшей информации в компрессированном виде, служит важным «заместителем» основного текста. Именно в данных условиях аннотация должна отражать эпистемическую ситуацию, реализуя тем самым прагматический потенциал научного текста в целом.

В связи с тем, что текст научной аннотации изучается нами как с точки зрения его порождения на родном языке, так и с точки зрения его перевода, остановимся на нашем подходе к переводческой деятельности, основанном культурно-антропоцентрической парадигме. Наша научная позиция изложена в концепции переводческого пространства одним из авторов данной статьи [8-10].

Поясним некоторые исходные позиции автора концепции. Согласно положениям, изложенным в работах, категория гармонии является неотъемлемым компонентом синергетической концепции переводческого пространства. Синергетическая концепция предполагает, что деятельность переводчика можно условно представить в виде осмысления множества смыслов и смысловых полей текста оригинала, причем различают как текстовые смыслы, так и смыслы субъектов переводческой коммуникации – автора, переводчика, реципиента. Каждый смысл – и субъектов, и текста уникальны, но лишь один смысл эксплицитен. Все остальные смыслы имплицитны, и задача переводчика состоит в декодировании исходных смыслов с тем, чтобы вновь закодировать их в тексте перевода, т. е. эксплицитное оставить эксплицитным, имплицитное оставить имплицитным. Такой результат возможен лишь в том случае, если в переводческом пространстве имеет место синергия смыслов, иными словами, происходит приращение новых смыслов в соответствии с требованиями, нормами, традициями принимающей культуры. Гармоничный перевод мы понимаем, как синергетический эффект, возникающий в результате синергии смыслов в переводческом пространстве. Заметим, что культурное «приращение» в каждом случае будет иным. Так, при переводе с русского языка на французский когнитивный смысл фактического поля переводческого пространства будет одним, а при переводе того же текста на немецкий или английский языки, культурное «приращение» смысла будет другим. Это значит, что гармоничных переводов может быть бесконечное множество, а эквивалентный и адекватный переводы более ограничены в своих возможностях. Это проистекает из тех задач, которые ставятся перед переводчиками, нацеленными на достижение эквивалентности и адекватности.

Наш анализ перевода аннотаций направлен на поиск гармоничных вариантов их перевода. В случае переводческих неудач мы констатируем наличие дисгармонии [8-10].

Свою исследовательскую задачу мы видим в том, чтобы проанализировать опубликованные в рецензируемых изданиях РФ тексты научных аннотаций, составленные авторами статей на русском языке и переводы этих аннотаций на английский язык с тем, чтобы выстроить модель создания текста научной аннотации и ее перевода с русского языка на английский.

Теоретическое обоснование исследования сопровождается в работе результатами прикладных исследований, в частности, мы используем так называемые «эталонные» аннотации, которые представлены в отечественных русскоязычных и англоязычных изданиях, входящих в международную базу WoS, в которых, на наш взгляд, гармонично отражены все компоненты ЭС. В частности, речь идет об изданиях «Вестник Российского университета дружбы народов» (серия лингвистика) [2], а также «Вестник Волгоградского государственного университета» (серия языкознание) [3]. Эти аннотации мы проанализировали как с позиций выражения в них компонентов эпистемической ситуации, так и с позиций достижения гармоничного перевода. По нашим наблюдениям, тексты аннотаций в полной мере отражают эпистемическую ситуацию, а их переводы гармоничны.

Ввиду большого объема аннотации, мы не приводим в нашей статье ее текст целиком, но акцентируем внимание на отдельных компонентах, определяемых Е.Ю.Викторовой как дискурсивы, образующие вспомогательную систему дискурса (Викторова 2015).

Для иллюстрации рассмотрим текст научной аннотации, характеризующийся, на наш взгляд, полноценным представлением всех компонентов ЭС – онтологического, методологического, аксиологического, что выражено как содержательно, так и формально: каждый компонент ЭС представлен отдельным абзацем. Статья озаглавлена: «Темпоральные адвербиалы как элемент вербального кодирования мнемической деятельности» [3. С. 124-125]

Первый абзац: онтологический компонент ЭС.

Основываясь на идеях У.Чейфа о принципиальной репрезентируемости памяти языковыми категориями, воплощающимися в грамматических структурах, автор ставит цель охарактеризовать статус и потенциал адвербиалов как грамматических маркеров мнемической деятельности. В качестве параметров, релевантных для описания темпоральных адвербиалов в данной функции, выделяются участие маркировке конкретных процессов памяти и способ темпоральной характеристики мнемического события.

Второй абзац: методологический компонент ЭС.

В соответствии с типом временного ориентира дифференцированы два класса темпоральных адвербиалов: локализаторы, определяющие положение мнемического события на оси времени относительно фиксированного или условного ориентира, и корреляторы, локализирующие мнемическое событие относительно другого события. В результате анализа контекстов, репрезентирующих коммуникативное взаимодействие англоязычных участников мнемической ситуации, установлено, что выделенные классы темпоральных адвербиалов не связаны корреляционными отношениями с мнемическими процессами, при этом возможности отдельных классов рассматриваемых единиц как грамматических маркеров процессов неодинаковы.

Третий абзац: аксиологический компонент.

Полученные результаты свидетельствуют о том, что темпоральные адвербиалы принимают участие в формировании темпорального плана мнемического высказывания, не являясь его обязательным компонентом, и могут рассматриваться как грамматические маркеры индивидуальной мнемической деятельности в целом, а не отдельных процессов или видов памяти.

Приведенный фрагмент свидетельствует об эксплицитном выражении в тексте аннотации всех трех компонентов ЭС: онтологическое содержание, методологическая определенность, аксиологическая ценность. Так, онтология отражена в цели исследования, в его сущностных характеристиках, выраженных следующими номинациями: *темпоральные адвербиалы, мнемическая деятельность, грамматическая структура, языковые категории, процессы памяти, мнемические события*. Методологический аспект эксплицирует классификацию анализируемых феноменов, разработанную автором статьи: *два класса темпоральных адвербиалов: локализаторы и корреляторы*. Аксиологический аспект показывает значимость исследуемых процессов: *темпоральные адвербиалы принимают участие в формировании темпорального плана мнемического высказывания*. Как поясняют М.П. Котюрова и Н.В. Соколова, «...эпистемическая информация именно в целом тексте может быть выражена экономно, причем в узловых моментах реконструированной коммуникативно-познавательной деятельности автора: в заголовке, оглавлении, аннотации, введении, выводах, заключении» [7. С. 121]

(курсив наш. – Л.К.). Напомним также, что аннотация относится к периферийному научному тексту, т. е. к тексту, который дополняет основной текст, не теряя при этом свойств текстуальности, среди которых мы вычлением его способность выражать ЭС как неотъемлемый элемент культуры письменной научной речи.

Как показал приведенный выше пример, в тексте научной аннотации актуализированы все три компонента ЭС, что позволяет нам признать данный текст эталонным текстом. В следующем примере, который мы также относим к эталонному тексту научной аннотации, вычленим лишь отдельные номинации, которые выступают своего рода маркерами этих компонентов. Мы остановили свой выбор на аннотации В.И. Шаховского к статье «Когнитивная матрица эмоционально-коммуникативной личности» [2. С. 54].

Цель статьи – показать движение научной мысли от зарождения до определения понятия «языковая личность»... Задачами данной статьи являются.... Теоретическим материалом послужили многочисленные концепции языковой личности... В зарубежной лингвистике такое терминопонятие не разрабатывалось.... В отечественном языкознании лингвистика эмоций разрабатывается, начиная с 1969 по настоящее время.... Автором установлено следующее.... В связи с этим в работе даны аргументы в пользу введения нового термина – эмоционально-коммуникативная личность... [2. С. 54].

Как видим, в тексте аннотации последовательно раскрываются и актуализируются онтологический, методологический, аксиологический компоненты ЭС, поэтому данный текст мы также признаем эталонным.

Вместе с тем, как показывают наши наблюдения, эталонных текстов аннотаций к статьям, публикуемым в рецензируемых журналах ВАК, явно недостаточно. К сожалению, большинство из них лишь фрагментарно отражают заявленные аспекты ЭС, отражая существующее положение дел в современном отечественном научном пространстве.

В рамках данной статьи будет проанализирована научная аннотация к статье в области информационных технологий. Подчеркнем, что один из важнейших принципов деонтологии – конфиденциальность, не позволяет нам назвать имена авторов тех аннотаций, которые допустили отклонения от требований при создании и переводе текстов аннотаций.

Приведем полный текст аннотации к тексту «Сравнение вариантов многопоточной реализации метода ветвей и границ для многоядерных систем» (Современные информационные технологии и ИТ-образование) на русском языке и его перевод на английский язык.

В последнее время основным способом повышения производительности вычислительных устройств стало увеличение числа вычислительных ядер в процессорах, в связи с чем, системы с общей памятью получили широкое распространение. Поэтому особую актуальность приобретает разработка параллельных приложений, ориентированных на многоядерные системы с общей памятью. В статье рассматривается один из классов ресурсоемких приложений – задача поиска глобального экстремума функций многих переменных. Одним из основных подходов к решению таких задач является метод ветвей и границ. Его отличают следующие особенности, существенные с точки зрения распараллеливания: неизвестный заранее информационный граф и необходимость обмена информацией между вычислительными потоками. В статье предлагаются несколько подходов к распараллеливанию метода ветвей и границ. В настоящее время существует несколько стандартов создания многопоточных приложений. В работе рассматривается два таких стандарта: OpenMP и C++14. Стандарт OpenMP характерен более высокой скоростью разработки, но менее гибок по отношению к многопоточным расширениям C++14, который позволяет варьировать различные режимы синхронизации. Мы сравниваем эти подходы, а также исследуем влияние различных способов организации вычислительного процесса на производительность приложения. В работе приводятся описание алгоритмов и их программных реализаций. Разработана методика проведения экспериментальных исследований производительности разработанных приложений, с помощью которой проведено сравнение предложенных параллельных алгоритмов на представительном наборе тестовых примеров. Которое показало, что все рассмотренные подходы приводят к ускорению вычислений по сравнению с последовательным вариантом. Наилучшие результаты дает использование атомарных переменных для взаимодействия потоков в качестве вычислительных платформ для проведения экспериментов.

Переходим к анализу текста аннотации. Напомним основные этапы аннотирования, которые должны быть отражены в тексте:

1) постановка проблемы; 2) формулировка цели; 3) материал и методы исследования; 4) основные результаты; 5) заключение.

Если соотнести эти компоненты с компонентами эпистемической ситуации, можно условно предположить, что онтологический компонент реализуется на этапах постановки проблемы и формулировки цели. Методологический компонент реализуется при описании материала и методов исследования. Аксиологический компонент может быть представлен в результатах и в заключении.

Изучение текста представленной выше аннотации показало, что ее автор акцентирует внимание на методологическом компоненте ЭС, что выражено такими словами и словосочетаниями как: *метод, подход, задача, информационный граф, способ организации вычислительного процесса, стандарт создания многоточных приложений, мы сравниваем, разработана методика*. Аксиологический компонент выражен лишь частично: *наилучшие результаты дает использование атомарных переменных*. Что касается онтологического компонента, последний выражен наименее эксплицитно: *увеличение числа вычислительных ядер в процессорах, многоядерные системы с общей памятью*. В целом, констатируем, что данная аннотация не сможет обеспечить потенциальному читателю успешную ориентацию в эпистемическом пространстве целого научного текста.

Аннотация (перевод на английский язык)

Recently, the main way to improve the performance of computing devices has become an increase in the number of processing cores in the processors, wherefore systems with shared memory have become widespread. Therefore, the development of parallel applications oriented to multi-core systems with shared memory becomes particularly topical. The article considers one of the classes of resource-intensive applications - the task of finding a global extremum of functions of several variables. One of the main approaches to solving such problems is the branch and boundary method. It is distinguished by the following features, essential from the point of view of parallelization: an unknown information graph in advance and the need to exchange information between computational threads. The article suggests several approaches to parallelizing the method of branches and boundaries. Currently, there are several standards for creating multi-threaded applications. The paper considers two such standards: OpenMP and C ++ 14. The OpenMP standard is characterized by higher development speed, but less flexible with respect to multithreaded extensions of C ++ 14, which allows you to vary the different modes of synchronization. We compare these approaches, as well as investigate the impact of various ways of organizing the computing process on application performance. The paper describes the algorithms and their software implementations. A technique for performing experimental studies on the performance of developed applications has been developed, which compares the proposed parallel algorithms on a representative set of test cases. It is shown that all the approaches considered lead to an acceleration of computations in comparison with the sequential variant. The best results are provided by the use of atomic variables for the interaction of threads. As computing platforms for conducting experiments, modern high-performance computing systems were used.

Методологический аспект выражен в английском следующими словами: *the main way, one of the main approaches, solving such problems, information graph*. Данные выражения практически полностью соответствуют словам и словосочетаниям, приведенным выше в качестве методологического аспекта при анализе русской аннотации. Онтологический аспект в данном тексте практически не выражен. Среди немногих его проявлений можно назвать: *the article considers*. Последний аксиологический аспект, имеющий в виду результаты работы, четко выражен, однако можно назвать его не совсем полным: *it is shown that, the best results*.

Анализируя перевод текста научной аннотации с русского языка на английский, мы отдаем себе отчет в том, что невыраженность компонентов ЭС в тексте оригинала влечет за собой их отсутствие в тексте перевода. В связи с этим текст перевода не может быть гармоничным. Мы признаем его эквивалентным. Также проанализированную аннотацию нельзя назвать эталонной потому что дословный перевод русской аннотации на английский язык неприемлем. Текст аннотации на английском языке должен быть осмыслен и предоставлен в лучшем виде, как в терминологическом смысле, так и с точки зрения структуры английского языка.

В силу того, что неполноценно выраженная ЭС в тексте научной аннотации на русском языке, а также при ее переводе на английский язык, является скорее правилом, чем исключением, мы поставили цель – разработать модель создания текста научной аннотации с учетом описанных выше критериев. Прежде всего, остановимся на понятии модели, которое мы берем за основу. Вслед за А.А. Леонтьевым, «под моделированием того или иного объекта мы понимаем конструирование дру-

гого – реального или воображаемого – объекта, изоморфного данному в каких-то существенных признаках. При подобном конструировании мы обязательно воспроизводим специфические свойства, обычно принципы организации и функционирования исследуемого объекта» [12. С. 41].

В качестве существенных признаков мы выбираем, во-первых, онтологические, методологические, аксиологические компоненты эпистемической ситуации, в полной мере отражающие категорию научности текста; во-вторых, гармонию как критерий качественного перевода текста, показывающего, что все смыслы текста оригинала транспонированы в текст перевода. Мы включили также понятие смысла, т. к. ЭС является смысловой структурой научного текста, а гармония отражает смысловую соразмерность текстов оригинала и перевода.

Основываясь на изложенных выше существенных признаках, мы предлагаем следующее схематичное изображение модели эталонного текста научной аннотации:



Представленная выше модель эталонного текста научной аннотации имеет, на наш взгляд, двоякое предназначение. Во-первых, она может быть использована для создания текста аннотации на родном языке, т. к. она ориентирует автора на экспликацию всех компонентов научной аннотации: онтологического, методологического, аксиологического. Во-вторых, данная модель может быть использована при переводе аннотации с русского языка на иностранный, т.к. она направляет переводчика на транслирование и гармонизацию смыслов текста с тем, чтобы переводной текст содержал соразмерные, гармоничные смыслы и был востребован реципиентами принимающей лингвокультуры.

Ясно, что данная модель, как и любая другая, носит упрощенный характер. Более того, все элементы этой модели являются абстрактными. Вместе с тем, мы предполагаем, что она имеет определенную эвристическую значимость: результаты научной деятельности исследователей различных отраслей отечественной науки, зафиксированные в текстах аннотаций, имеют важный коммуникативно-познавательный эффект, определяющий дальнейшее развитие научного дискурса каждой языковой личности и научного сообщества в целом.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вестник РУДН. Серия: лингвистика. Дискурс эмоций. 2018. Т. 22, № 1. 222 с.
2. Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2018. Т. 17, № 1. 2018. 184 с.
3. Викторова Е.Ю. Вспомогательная система дискурса. Саратов, 2015. 404 с.
4. Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. М., Флинта, наука, 2013. 820 с.
5. Котюрова М.П. Об экстралингвистических основаниях смысловой структуры научного текста. Красноярск, 1988. 170 с.

6. Котюрова М.П. Стилистика научной речи. М.: Изд. центр «Академия», 2010. 240 с.
7. Котюрова М.П., Соловьева Н.В. Современный научный текст сквозь призму дискурсивных изменений. Пермь, ПГНИУ, 2017. 204 с.
8. Кушнина Л.В. Основные принципы синергетики перевода // Вестн. Удм. ун-та. Сер. История и филология. 2011. Вып. 4. С. 173-177.
9. Кушнина Л.В. Динамика языкового пространства перевода в пространстве культуры // Стереотипность и творчество в тексте. Межвуз. сб. научн. тр. под ред. М.П. Котюровой. Пермь, ПГНИУ, 2017. Вып. 21. С. 23-31.
10. Кушнина Л.В., Хабибрахманова Ф.Р. Способы экспликации эпистемической ситуации в тексте научной аннотации // Вестн. Удм. ун-та. Сер. История и филология, 2018. Т. 28, вып. 2. С. 260-268.
11. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. М., Смысл, 1997. 287 с.
12. Лосев А.Ф. Введение в общую теорию языковых моделей. М. УРСС, 2004. 296 с.
13. Современные информационные технологии и ИТ-образование. 2018. Т. 14, № 1.
14. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н.Кожинной. М.: Флинта; Наука, 2003. 696 с.

Поступила в редакцию 19.11.2018

Кушнина Людмила Вениаминовна, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода
ПНИПУ «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»
614990, Россия, г. Пермь, Комсомольский проспект, 29
E-mail: lkushnina@yandex.ru

Филипсон София Константиновна
НИУ ВШЭ–Пермь «Национальный Исследовательский Университет «Высшая Школа Экономики»
614070, Россия, г. Пермь, ул. Студенческая, 38
E-mail: s_filipsom@gcore.ru

L.V. Kushnina, S.K. Filipson

REVISITING THE TEXT MODELING OF THE SCIENTIFIC ABSTRACT

The article deals with the problem of scientific text structuring in a form of abstract, which is meant for information search in a particular domain. The research is important as abstract has become an essential part of modern scientific society. The article is aimed to analyze abstracts to scientific articles, which were published in peer-reviewed journal of Russian Federation, to make a master text model of the abstract. Modeling is based on the term epistemic situation as the form of scientific text meaning structure which includes ontology-based, methodological and axiological aspects (Kotyurova M.P.). Translating abstracts from Russian to English is based on the concept of translation space, including the terms meaning and harmony (Kushnina L.V.). Created model of master scientific abstract text could be used for making and translation of abstracts as coherent unity which explicate scientific knowledge in a aggregated form.

Keywords: scientific text, peripheral text, abstract, epistemic situation, translation space.

REFERENCES

1. Vestnik RUDN. Seriya: lingvistika. Diskurs ehmcij [RUDN reporter. Edition: linguistics. Emotion conversation]. 2018. Т. 22, № 1. 222 p. (In Russian).
2. Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie [The reporter of Volagda State University. Series 2. Linguistics]. Т. 17, № 1, 2018. 184 p. (In Russian).
3. Viktorova E.YU. Vspomogatel'naya sistema diskursa [Make-up system for conversation]. Saratov. 2015. 404 p. (In Russian).
4. Komarova Z.I. Metodologiya, metod, metodika i tekhnologiya nauchnyh issledovaniy v lingvistike [Methodology, method, technics and technology of scientific research in sphere of linguistics]. М.: Flinta, Nauka, 2013. 820 p. (In Russian).
5. Kotyurova M.P. Ob ehkstralingvisticheskikh osnovaniyakh smyslovoj struktury nauchnogo teksta [About extralinguistic bases of scientific text symbolic structure]. Krasnoyarsk, 1988. 170 p. (In Russian).
6. Kotyurova M.P., Solov'eva N.V. Sovremennyj nauchnyj tekst skvoz' prizmu diskursivnykh izmenenij [Modern scientific text through the lens of conversational changes]. Perm, PGNIU, 2017. 204 p. (In Russian).
7. Kushnina L.V. Yazyki i kul'tury v perevodcheskom prostranstve [Languages and cultures in translation space]. Perm, PGTU, 2004. 163 p. (In Russian).

8. Kushnina L.V. Perevodcheskij diskurs v Rossii: tradicii i sovremennost' //Problemy yazykoznaniya i pedagogiki [Translation conversation in Russia; Problems of linguistics and pedagogics]. №8 (50), 2013. pp. 10-16. (In Russian).
9. Kushnina L.V. Dinamika yazykovogo prostranstva perevoda v prostranstve kul'tury [Dynamics of translation linguistics space in cultural space]. M-vo obrazovaniya i nauki Ros. Federacii, Perm. gos. nac. issled. un-t. Perm': Izdat. centr PGNIU, 2017. pp. 23-31 (In Russian).
10. Stereotipnost' i tvorchestvo v tekste [Stereotypy and creativity in text]. Mezhvuz. sb. nauchn. tr. pod red. M.P. Kotyurovoj. Perm', PGNIU, 2017. v. 21. pp. 23-31. (In Russian).
11. Leont'ev A.A. Osnovy psiholingvistiki [The bases of psycholinguistics]. M.: Smysl, 1997. p. 287 (In Russian).
12. Losev A.F. Vvedenie v obshchuyu teoriyu yazykovyh modelej [Introduction to general theory of language patterns]. M.URSS, 2004. p. 296 (In Russian).
13. Sovremennye informacionnye tekhnologii i IT [Modern information technologies and IT]. Obrazovanie. T. 14, № 1. 2018. (In Russian).
14. Stilisticheskij ehnciklopedicheskij slovar' russkogo yazyka [Stylistic encyclopaedical dictionary of Russian language] / pod red. M.N.Kozhinoj. M., Flinta; Nauka, 2003. 696 p. (In Russian).

Received 19.11.2018

Kushnina L.V., Doctor of Philology, Professor at Department of foreign languages, linguistics and translation
Perm National Research Polytechnic University
Komsomolskij pr., 29, Perm, Russia, 614990
E-mail: lkushnina@yandex.ru

Filipson S.K.
Higher School of Economics
Studencheskaya st., 38, Perm, Russia, 614070
E-mail: s_filipson@gcore.lu